

조지 페이튼 박사, 성경 번역, 세션 17, 번역 단계 검토

© 2025 George Payton 및 Ted Hildebrandt

이것은 조지 페이튼 박사와 그의 성경 번역에 대한 가르침입니다. 이것은 세션 17, 번역 단계 검토입니다.

이 강연에서 우리는 번역 과정, 번역 단계, 그리고 번역을 할 때 겪는 일에 대한 검토를 다룰 것입니다.

이전에 우리는 번역 문제와 전환 모범 사례를 검토했습니다. 이제 우리는 프로세스를 살펴보고 이전 강의에서 이야기했던 몇 가지 사항을 반복하고 다시 강조하여 우리를 새롭게 하고 이 강의 이후에 나올 주제에 대비할 수 있도록 하겠습니다. 좋아요, 번역할 때 전체 프로세스는 소스 텍스트, 즉 성경 텍스트와 모든 문화적 뉘앙스, 모든 의미적 의미, 사용된 언어 및 실용적인 의미를 이해하는 것으로 시작됩니다.

우리는 양질의 번역을 하기 위해 성경 본문을 올바르게 해석해야 합니다. 양질의 해석이 없다면 양질의 번역을 할 수 없습니다. 정확하지 않을 것이고, 원본 본문에 충실하지 않을 것입니다.

그리고 우리는 이해하지 못하는 것을 번역할 수 없습니다. 그래서, 과제는, 글썄요, 그냥 그리스어로 가는 것입니다. 그리스어는 뭐라고 하나요? 글썄요, 그것이 부분적으로 답입니다.

아니면 그냥 해설을 읽어도 무슨 뜻인지 알려줄 겁니다. 제가 창세기를 번역할 때 마주친 문제는 해설자가 제가 씨름하던 몇 가지 사항, 예를 들어 이 특정 구절을 순서대로 어떻게 번역해야 하는지에 대해 말하지 않았다는 것입니다. 글썄요, 문제가 뭐죠? 글썄요, 문제는 제가 그렇게 할 수 없게 하는 문법적 문제가 있다는 것입니다. 글썄요, 해설자들은 그것에 대해 말하지 않습니다.

좋아요. 그래서, 이것이 우리가 성경 번역 기관이 번역자들에게 의사소통의 격차, 이러한 다양한 번역의 어려움, 그리고 텍스트를 해결하는 방법에 대한 제안을 알려주기 위해 특별히 고안된 도움 학습 안내서와 다른 번역 문헌 자료를 개발했다는 사실을 알게 되어 기쁜 이유입니다. 따라서 주석, 그리스어 지식, 히브리어 지식이 모두 필요하며, 번역은 텍스트를 효과적으로 해석하고 텍스트를 효과적으로 전달하는 데 도움이 됩니다.

하지만 이해하지 못하는 것은 번역할 수 없습니다. 그래서 성경을 이해하는 데 있어 가장 큰 과제는 무엇을 의미했지만 말하지 않았는지 이해하는 것입니다. 저자가 청중이 이해할 것이라고 생각했지만 말할 필요가 없었던 것을 이해하는 것입니다. 우리가 이야기했던 이 신비로운 의사소통 원칙 때문입니다.

간단히 말해서, 우리의 목표는 의사소통의 이러한 격차를 이해하는 것입니다. 문제는 격차를 보지 못하면 격차를 이해할 수 없다는 것입니다. 격차가 있다는 것을 깨닫지 못하면 격차를 간과하고 그것이 메시지를 전달하지 않는다는 것을 깨닫지 못하게 됩니다.

한 번은 동료가 없는 것을 어떻게 볼 수 있냐고 물었습니다. 정말 좋은 질문입니다. 저자가 실제로 페이지에 있는 것과 다른 것을 의미한다는 것을 어떻게 알아낼 수 있습니까? 예를 들어, 아내, 아이들, 제가 저녁 식탁에 있는데 그들이 식탁에 소금이 없다고 말한다면 그것은 사실 진술입니다. 대단히 감사합니다.

어머, 아빠, 정말 통찰력이 뛰어나시네요. 무슨 말이에요? 누군가 일어나서 소금을 가져와야 해요. 아니면, 자기야, 소금이나 제 아이들 중 한 명을 데려오시겠어요?

아니면 아침에 출근하기 직전에 아내에게 "자기야, 우유가 없어."라고 말하면 아내는 "집에 가는 길에 가게에 들르게."라고 합니다. 아내에게

뭐라고 말했을까요? 가게에서 우유를 좀 사올래? 아내는 우유라고 말하지 않았습니다.

그녀는 내가 집에 가는 길에 가게에 들를 거라고 했습니다. 하지만 그 소통은 연결되어 있었고, 우리가 말한 것을 넘어 우리가 의미한 바를 훨씬 넘어섰습니다. 그리고 이것이 우리가 시도하는 것입니다. 명시적이지 않은 텍스트 뒤에 있는 정보에 어떻게 도달할까요? 이러한 갭에 어떻게 도달할까요? 미안합니다. 5개의 W와 1개의 H여야 합니다. 슬라이드에서 수정하겠습니다.

5개의 W와 1개의 H. 텍스트에 대한 질문으로 시작합니다. 텍스트를 보고 스스로에게 묻기 시작합니다. 이 텍스트를 이해했나요? 그러면 무엇을 묻나요? 글썄요, 누가? 누가 이 행동을 했나요? 그들은 누구인가요? 기억하세요, 우리는 창세기 14:10에서 그 문제에 부딪혔습니다. 그들은 타르 구덩이에 빠졌고, 산에서 탈출했습니다. 그 특정 구절에서 그들은 누구였나요? 구절에 나오는 사람이나 사람들은 구절 전체에서 어떻게 언급되었나요? 아프리카의 특정 언어에서 발견한 것 중 하나는 주인공이 그 또는 그녀로 언급된다는 것입니다.

대명사이지 사람의 이름이 아니고, 남자나 여자나 숙녀가 아닙니다. 그리고 우리는 그것을 관심의 중심이라고 부릅니다. 비디오그래피에 대해 말하자면, 카메라가 항상 켜져 있는 것입니다.

그리고 그것은 소통의 지시적 중심이었습니다. 그래서 예수는 그 지시적 중심이었습니다. 그리고 때때로 그는 회당에 가서 앉아서 설교하기 시작했다고 말할 것입니다.

그리고 그는 말했고, 그는, 그는 끝까지 말했다고만 말했습니다. 그리고 그것은 아마도 그리스어가 아프리카 언어와 같고, 가장 중요한 사람이 가정된다고 가정하고 있습니다. 그러므로 당신은 그것을 명확하게 언급할 필요가 없습니다.

이제, 이 아프리카적 맥락에서, 우리는 개인적인 이야기와 민화 모두의 지역적 이야기를 연구했습니다. 그리고 특히 민화에서, 우리는 이 민화 하나에 개와 고양이, 쥐가 있다는 것을 발견했습니다. 쥐는 언급된 가장 중요하지 않은 캐릭터입니다. 이야기의 3/4 지점에서 쥐가 언급됩니다.

그리고 마우스가 뭔가를 하거나 언급될 때마다, 마우스가 이걸 했다고, 마우스가 이걸 했다고, 이걸 하지 않았다고 말했어요. 저는 가장 중요하지 않은 캐릭터를 언급했어요. 알았어요.

좋습니다. 그럼, 당신이 번역을 하고, 글썄요, 우리는 예수가 이런 일을 했고, 예수가 저런 일을 했다고 언급했다고 한다면, 우리는 이 다른 아프리카 언어에서는 어떻게 하고 있는 걸까요? 우리는 예수를 사소한 인물로 격하시키고 있는 겁니다. 그러니, 염두에 두어야 할 것은 이 참여자들이 성경 본문에서 어떻게 언급되는지, 그리고 공인 언어 본문에서 어떻게 언급되어야 하는지입니다. 알겠습니다.

무슨 일이 일어났을까요? 저자는 무슨 말을 하고 있을까요? 그는 무슨 말을 하고 있을까요? 그래서 저는 스스로에게 물었습니다. 저자는 무슨 말을 하고 있을까요? 그리고 그는 무슨 말을 하고 있을까요? 제가 바울의 서신에서 읽은 모든 구절에서 바울은 밀도가 높습니다. 그의 글은 매우 밀도가 높고 무겁습니다. 베드로전서에서 사도 베드로가 바울의 글은 이해하기 어려울 수 있다고 말한 만큼요.

그리스어를 모국어로 하는 피터에게 어려웠다면, 우리는 어떨까요? 그렇죠. 좋아요. 그럼 저자는 무슨 뜻으로 그런 말을 했을까요? 이제, 이 일은 어디에서 일어났을까요? 그리고 언제 일어났을까요? 그래서 우리는 이런 질문을 통해 적어도 그 일이 일어난 배경에 대한 일반적인 방향성을 가지고 있는지 확인합니다. 그들은 어디에 있었을까요? 하루 중 어느 시간이었을까요? 이 모든 문제는 우리가 텍스트에서 무슨 일이 일어나고 있는지 이해하는 데 도움이 될 수 있습니다.

다시 말해서, 우리는 어떤 기준 프레임, 어떤 종류의 개요, 또는 무슨 일이 일어나고 있는지에 대한 어떤 종류의 정신적 그림이 필요합니다. 그래야 우리가 읽고 있는 것이 무엇인지 이해할 수 있습니다. 그리고 그것이 우리에게 어렵다면, 우리의 번역을 읽는 사람들에게도 어려울 것입니다. 그래서 우리는 번역하기 전에도 스스로에게 이런 질문을 해야 합니다.

우리는 이런 질문을 마음속에 품어야 합니다. 그래야 다른 언어로 옮기기 전에 텍스트를 이해할 수 있습니다. 저자는 왜 이런 말을 했을까요? 그 사람은 왜 이런 짓을 했을까요? 또는 그 사람은 왜 저런 짓을 했을까요? 그리고 어떻게 그런 일이 일어났을까요? 좋아요. 그럼, 우리는 먼저 이런 종류의 질문을 스스로에게 던집니다.

우리는 예를 들 것입니다. 그래서 이 모든 것이 예를 보면서 함께 모이겠지만, 저는 우리가 가정하는 것 이상으로 텍스트에 대해 생각하기 시작하도록 미리 대비하려고 합니다. 그러면 우리가 표면적으로 안다고 가정하는 것 이상을 볼 수 있을 것입니다. 알겠습니다. 그래서 우리는 그런 종류의 질문에 답할 수 없습니다.

뭔가 빠진 게 있을 가능성이 큼니다. 이런 질문을 하고, “모르겠어요”라고 말합니다. 명확하지 않아요.

그러면 우리는 문제가 있다는 걸 깨닫습니다. 그리고 문제가 있다면, 그것은 의사소통에 틈이 있다는 사실을 가리킵니다. 좋아요.

그래서, 다시 말하지만, 우리는 그저 텍스트가 그저 그렇게 말한다고 가정하는 것보다 더 깊이 파고들 필요가 있습니다. 텍스트가 무엇을 말하는지는 분명합니다. 그리고 나서 이런 질문을 하기 시작하고, 그러면 와, 생각했던 것만큼 명확하지 않다는 것을 깨닫게 됩니다.

좋아요. 그럼, 이 암시된 정보, 이 갭은 아마도 이중 언어 번역에서 가장 흔한 어려움일 겁니다. 그리고 왜 그럴까요? 번역은 의사소통이고 의사소통은 난해하기 때문입니다.

좋습니다. 그 후에 우리는 무엇을 할까요? 우리는 그것이 어떤 유형의 격차인지 식별합니다. 그리고 그것은 비유적 표현, 관용어, 은유, 비교 또는 이러한 다른 것들 중 일부입니까? 그것은 그들이 한 언어로 말해야 하는 방식 때문에 언어적 어려움입니까? 그것이 다른 언어로 말하는 방식에 맞습니까? 예를 들어, 우리가 영어로 말하는 것보다 덜 맞습니까?

우리는 히브리어나 그리스어가 어떻게 표현되는지 이해하지 못합니다. 따라서 이러한 언어적 어려움이 여기서 문제 중 하나가 될 수 있습니다. 우리는 독자가 작가가 이해할 것이라고 생각하거나 대화가 진행 중이라면 텍스트의 화자가 이해할 것이라고 생각하는 문화적 가정을 이해해야 합니다. 텍스트의 화자는 사람들이 무엇을 이해했다고 가정했을까요? 예수의 이야기와 포도원에 대한 비유를 기억하십니까? 포도원 주인은 거기에 없었습니다.

그는 그것을 주었고, 소작농들에게 임대해 주었고, 소작농들은 그것을 경작했고, 그는 그의 사람들을 보내서 거기에서 생산물을 가져오게 하고 그 충돌에서 돈을 벌었습니다. 그리고 그들은 어떤 사람들을 때리고, 어떤 사람들은 죽이고, 벌거벗은 채로 끌고 가서 숨겼습니다. 그리고 그는 말했습니다. 오 아들이아, 내 아들이아, 그리고 그의 아들을 보내면서, 우리가 아들을 죽이면 농장을 차지하지 않을 거라고 말했습니다, 맞죠? 그 구절의 끝에서, 바리새인들과 다른 지도자들은 예수께서 그들을 손가락질하고 있다는 것을 알았고, 그것에 대해 화를 냈다고 말합니다. 그들은 어떻게 그것을 알았을까요? 예수께서 그들을 손가락질하고 싶어 하셨고, 그들은 손가락질이 그들을 가리키고 있다는 것을 알았습니다. 그리고 또 무슨 일이 있었을까요? 군중 속의 다른 모든 사람들도 그것을 알았습니다.

그는 그들을 불러냈습니다. 도대체 어떻게 그런 소통이 일어났을까요? 그것은 그들이 그 문화에서 그들만의 독특한 스타일로 소통하는 방식 때문에 일어났습니다. 우리는 외부에서 보면, 이해가 안 갑니다. 그들은 어디서 그런 생각을 얻었을까요? 좋아요, 문화적 가정과 언어 사용, 그리고 우리가 이야기했던 모든 공유 지식, 역사, 신념, 세계관, 종교적

관행, 상황적 기대, 이 모든 것이 우리가 다루고 있는 종류의 문제에 싸여 있습니다. 그러면 그 후에 우리는 무엇을 할까요? 그런 다음 우리는 그 구절을 조사하고 주석, 다른 성경 사전, 번역 도움말, 그리고 우리가 할 수 있는 모든 것을 포함한 모든 리소스를 사용합니다. 우리는 그것을 사용하여 그 구절을 이해하고, 때로는 여러 가지 다른 버전을 사용할 것입니다. 그래서 IV를 읽으면 하나의 번역을 얻게 될 것입니다.

NLT를 읽으면 다른 번역을 볼 수 있습니다. ASV를 읽으면 다른 번역을 볼 수 있고, 때로는 번역이 완전히 다르지는 않지만 특정한 내용을 더 명확하거나 명확하게 표현하기도 합니다. 그러면 오, 이게 정말 뜻하는 바인가?라고 생각하게 됩니다. 그런 다음 해설에서 찾아보면 약간의 지지가 나옵니다. 예, 이게 그 메시지의 뜻이에요. 그래서 리소스에서 내용을 찾는 것부터 시작하는데, 여기에는 성경 역사와 여러 다른 내용이 포함됩니다. 그 중 하나는 단어이고, 이 특정 맥락에서 단어가 무슨 뜻인가입니다. 우리는 Q&A 노래에서 이 문제를 다루었고, 기억하세요. 단어는 의미가 없습니다. 주어진 특정 맥락에서 언어와 이 단어 사이에 연관성이 있습니다.

단어의 의미는 항상 문맥에 따라 다릅니다. 그러면 그 문맥은 무엇을 불러일으킵니까? 그 특정 문장과 그 특정 사회적 맥락에서 나오는 의미는 무엇입니까? 둘 다 정말 중요합니다. 좋아요, 두 번째로 문법입니다.

이 문장 구조는 우리에게 무엇을 말해줄까요? 결합어는 다른 단어와 함께 나타나거나 같은 위치, 즉 결합어에 있는 단어입니다. 이전 강의에서 그 예를 들었는데요, 만약 그가 여자친구에게 반지를 주었다고 하면, 그것은 결혼 제안이라는 것을 압니다. 그는 약혼녀에게 반지를 주었다면, 그들은 이미 약혼했다는 것을 알 수 있습니다. 그래서 약혼녀와 여자친구라는 단어만으로도 상황에 대해 두 가지 다른 의미를 알 수 있습니다. 좋아요, 그게 단어의 문법에 대한 전부입니다.

역사적 배경: 우리가 모르는 과거에 대해 그들은 무엇을 알고 있을까? 문화적 정보는 언급되거나 명확하게 표현되지 않았습니

나에게 무엇을 알려줄 수 있을까? 텍스트에서 물러나려고 하는 전반적인 배경은 무엇이며, 마치 헬리콥터에 타고 장면을 내려다보며 자신에게 말하려고 하는 것처럼, 여기서 무슨 일이 일어나고 있는지, 그리고 내가 보고 있는 일이 텍스트에서 명확하지 않은 부분을 이해하는 데 어떻게 도움이 될 수 있을까? 알다시피, 우리는 창세기 14장을 볼 때, 왕들이 왕들과 싸우는 전체적인 요점에 대해 말했고, 왕들이 왕들과 싸우거나 군대들이 군대들과 싸우는 것처럼, 시나리오에서 그것은 함께 싸우는 군대의 집단이라는 것이 분명하다고 말했고, 그래서 그것은 우리가 10절의 대명사 중 하나의 의미를 결정하는 데 도움이 됩니다.

그럼, 그 시나리오는 우리에게 무엇을 말해주는 걸까요? 좋아요, 그리고 기억하세요, 우리는 시나리오를 번역하고 있습니다. 우리는 단어를 번역하는 것이 아니고, 문장을 번역하는 것이 아니고, 문단만 번역하는 것이 아니라, 전체 장면을 번역하고, 독자가 성경 본문에서 무슨 일이 일어나고 있는지 마음속으로 그려볼 수 있도록 돕고 있습니다. 이제, 우리가 모든 단어를 예술 언어에 반영하고, 언어가 단어로써 반영되도록 그냥 직역을 한다면 항상 쉬운 일은 아닙니다.

좋아요, 그럼 제가 지금 하고 싶은 것은 몇 가지 예를 살펴보는 것이고, 다시 살펴보겠습니다. 이 구절은 창세기 14장인데, 먼저 1~12장을 읽고 나서 돌아와서 몇 가지 주요 요점을 살펴보겠습니다. 좋아요.

시날 왕 아므라벨과 엘라살 왕 아리옥과 엘람 왕 그돌라오멜과 고임 왕 디달이 소돔 왕 베라와 고모라 왕 비르사와 아다마 왕 시납과 스 보임 왕 셈벨 과 벨라 왕(즉 조하르)과 전쟁을 벌였더라.

이 모든 동맹국들은 싯딤 골짜기(즉 소금 바다)로 동맹을 맺고 왔다. 그들은 12년 동안 그돌라오멜을 섬겼지만, 13년째에 반역했다. 14년에 그돌라오멜과 그와 함께 한 왕들이 와서 아스데롯 -카르 나임에서 레바임을 , 함에서 수스임을, 에밈 을 , 샤웨- 기리아다임을 , 그리고 호리족을 그들의 세일 산에서, 광야에 있는 엘바란까지 쳐부수었다. 그런

다음 그들은 돌아서서 엔미스밋(곤 가데스)에 이르러 아말렉 사람들의 온 땅과 하사손- 다말 에 거주하는 아모리 사람들을 쳐부수었다 .

그러자 소돔 왕과 고모라 왕과 아드마 왕과 스보임 왕과 벨라 왕(즉 조할) 이 나와서 시딤 골짜기에서 그들과 싸우려고 진을 쳤는데, 엘람 왕 그돌라오멜과 고임 왕 디달과 시날 왕 아므라벨 과 엘라살 왕 아리옥, 네 왕이 다섯 왕과 맞섰습니다. 시딤 골짜기는 양탄자로 가득했고 사란과 고모라의 왕들은 도망쳐서 그 안에 빠졌지만 살아남은 자들은 산간 지방으로 도망쳤습니다. 그러자 그들은 소돔과 고모라의 모든 재물과 모든 식량을 가지고 떠났습니다.

그리고 그들은 또한 아브라함의 조카 롯과 그의 소유물을 데리고 떠났습니다. 그는 소돔에 살고 있었기 때문입니다.

좋아요, 이게 전부입니다. 우리는 돌아가서 다른 번역의 어려움과 번역의 어려움을 다루고 싶습니다. 왜냐하면 우리가 간과했을 수 있는 의사소통의 간극이 있기 때문입니다.

이걸 번역하면, 아마 단어 그대로 번역할 수 있을 텐데, 그러면 명확해 보입니다. 하지만 여기에는 불분명할 수 있는 부분이 더 있는데, 저는 그렇게 생각하지 않지만요. 돌아가서 다시 살펴보죠.

우리는 먼저 처음 일곱 구절을 다시 살펴보고 본문에 대해 이야기해보겠습니다. 제가 말씀드릴 때, 여러분은 메모를 하실 수 있습니다. 그리고 이 시대에, 시날 왕 아므라펠 등의 시대에, 그들은 소돔 왕 베라 등과 전쟁을 벌였습니다.

이 모든 동맹, 이 모든 쿠바인, 시딤 계곡 , 즉 소금해의 동맹. 좋아요, 그들은 싸울 준비를 하고 있어요. 8절과 9절과 똑같아 들리죠? 그렇죠, 거의 그대로입니다.

그럼, 그들은 두 번 싸웠을까요? 저는 지난 학기 수업에서 토론을 했는데, 학생 중 한 명이 두 번 싸웠다고 말했습니다. 무슨 일이 일어나고

있을까요? 그럼 우리의 첫 번째 질문은: 그들은 몇 번 싸웠을까요? 한 번 싸웠을까요, 두 번 싸웠을까요? 이 질문에 답하려면 히브리어 문학 구조를 이해해야 합니다. 히브리어 문학 구조는 종종 일반적인 진술을 한 다음 나중에 돌아와 세부 사항을 채웁니다.

사실, 바로 다음 구절에서 그들은 세부 사항을 채우기 시작합니다. 무슨 말인가요? 태초에 하나님이 하늘과 땅을 창조하셨다는 말이에요. 그리고 나서 무슨 말인가요? 그리고 하나님이 이렇게 하기 전에 땅은 이랬어요.

그래서 그 서두는 이것이 새로운 에피소드라고 말하고 있습니다. 우리는 그것을 도처에서 접합니다. 창세기에서 야곱은 삼촌 라반과 함께 살았고, 라반의 두 딸과 결혼했습니다.

그리고 그는 하나님께서 그를 떠나도록 인도하신다고 느꼈습니다. 그것은 말했습니다. 그리고 야곱은 그의 아내와 아이들과 함께 떠났습니다. 그리고 그는 그의 아내들을 낙타에 태웠고, 그는 그의 종들에게 가축을 모으게 했고, 그는 그의 아이들을 낙타에 태웠습니다.

모든 것을 준비한 후, 라반이 떠난 사이에 밤에 나갔습니다. 그들은 몇 번이나 떠났을까요? 한 번입니다. 그 서두 구절이 이 새로운 작은 에피소드로 이어집니다.

룻기 1장에서 나오미가 베들레헴에서 그들에게 음식을 주심으로써 주님께서 그의 백성에게 은혜를 베푸셨다는 것을 들었다고 말하는 것을 기억합니다. 그래서 그녀는 집으로 돌아가려고 떠났습니다. 그리고 그녀는 며느리들을 모았고, 그들에게 말했습니다. 나는 집으로 돌아갑니다.

잠깐, 이 구절은 이미 그녀가 떠났다고 말했지요? NIV를 읽어보세요. 흥미롭게도, NIV는 그녀가 집에 갈 준비가 되었다고 말합니다. 왜? 그것이 이야기로 이어지기 때문입니다. 연대순으로 되어 있지 않습니다.

그것은 문자 그대로의 의미입니다. 두 번째, 3절과 4절은 연대순으로 이어집니까? 답은 아니요, 그렇지 않습니다. 이것은 1절, 2절, 3절이 서문이며, 지금 우리가 들을 내용의 서론이라는 또 다른 단서입니다.

그래서 우리가 알아야 할 두 가지가 있습니다. 하나는 히브리어가 이런 일을 한다는 것입니다. 그리고 두 번째는, 그들이 어떻게 이런 일을 하는가입니다. 그들은 이 소개 부분에 이어서 배경 이야기를 제공함으로써 이런 일을 합니다.

그리고 우리는 그것이 연대순이 아니기 때문에 압니다. 3절을 읽고, 4절을 읽고, 5절을 읽을 수 없기 때문입니다. 그러니까 3절과 4절 사이에 끊김이 있는 거죠? 4절에서 시작합니다.

12년 동안 그들은 케드론 바를 섬겼지만, 13년째에 반항했습니다. 여기서 반항은 무슨 뜻일까요? 다시 말하지만, 이것은 단어입니다. 그리고 당신은 반항이라는 단어를 다른 언어로 번역하는 것이 좋습니다.

반항아라는 단어가 있습니다. 그렇습니다. 그들의 반항은 어떤 모습이었을까요? 그것은 무엇을 구성했을까요? 글썄요, 이것은 고대 동양 세계에 대한 이해가 필요합니다.

그리고 다른 나라를 차지한 왕들이 있고, 그들은 그곳에 살지 않습니다. 그들은 바빌론이 들어와서 이스라엘을 파괴했을 때처럼 그 나라들을 차지하지 않습니다. 그들은 차지해서 사람들을 추방하고, 그런 모든 일을 합니다. 이 경우, 다윗조차도 이런 일을 했고, 이스라엘은 바빌론이 와서 그들을 몰살시키기 전에 바빌론에 의해 그런 일을 당했지만, 그들은 거기에 있는 왕에게 조공을 바치는 속국 왕들을 가지고 있습니다.

그리고 저는 왕들이 매년 세금처럼 돈을 징수하기 위해 누군가를 보냈을 것이라고 믿습니다. 알겠어요? 저는 여러분이 우리에게 빚진 돈을 징수하기 위해 여기 있습니다. 구약성경에서 그들은 그 해에 특정 지도자에게 조공을 바치는 것을 거부했습니다. 알겠어요? 그러니까 조공을 바치고 그 조공을 바치는 것을 거부하는 것입니다. 그것이 반역이라는

의미인데, 12년 동안 조공을 바쳤고, 13년째에 거부했고, 그것이 5절에서 14년째에 군대를 거느린 왕들이 이동하기 시작했다고 말하기 때문입니다. 알겠어요? 그래서 고대 동양의 맥락, 가신 왕들의 문화, 그리고 조공을 바치는 모든 것을 이해해야 합니다. 한 단어만 이해해도 왕이 갈 수 있습니다.

이제 우리는 그림을 얻고 있습니다. 다시 말하지만, 우리는 헬리콥터에서 1,000피트 높이에 있고, 우리는 이 모든 일이 일어나는 것을 지켜보고 있습니다, 맞죠? 그리고 우리는 시나리오를 만들고, 우리는 이러한 핵심적인 질문을 하고 있습니다. 여러분이 해설에서 답하지 못했을 수도 있는 질문입니다. 답을 얻을 수 있나요? 네, 하지만 우리는 일해야 합니다.

좋아요, 그러니까 14년째에 그들이 와서 라파엘을 물리쳤고, 등등, 등등, 등등. 그래서 우리의 질문 중 하나는, 이런 일이 어디서 일어났는가? 그들은 어디에서 왔는가? 그리고 이 특정 사람들은 어디에 살고 있는가? 그러니까, 이스라엘을 생각해 보면, 그것은 요르단 강에 동쪽으로 접한 길고 가느다란 나라입니다. 그러니까, 이 사람들이 온 곳은 요르단 강 건너편입니다. 이 네 왕들이요.

그리고 그들은 와서 건너가서 오늘날 이스라엘의 남부 지역에 있는 다른 가나안 부족들을 공격하기 시작했습니다. 그리고 우리는 이 사람들이 어디에 살았는지 알고 있습니다. 우리는 레바임이 어디에 살았는지, 수심이 어디에 살았는지 등을 알려주는 해설을 얻을 수 있습니다.

그리고 우리는 지도에서 그것을 찾을 수 있고, 그들은 대략 그들이 살았던 곳이라고 말할 수 있습니다. 그래서 우리는 마음속으로 그림을 그릴 수 있습니다. 이 왕들이 와서 이 작은 집단을 공격했습니다. 우리는 이 집단이 얼마나 컸는지 모릅니다.

그들은 그렇게 크지 않았을 수도 있습니다. 하지만 어떻게 된 일인지, 이 네 왕은 점령할 만큼의 군인을 가지고 있었을 뿐만 아니라, 상품과 사람을

빠앗을 만큼도 있었습니다. 그래서, 그들은 여전히 많은 수의 군인을 가지고 있었고, 그렇게 할 만큼 충분히 컸습니다.

그러니까, 우리는 이 전체 상황에 대한 그림을 얻고 있습니다. 그러니까, 이런 질문을 함으로써, 그것이 우리가 답을 찾으러 가도록 자극했습니까? 그리고 믿으시든 말든, 답을 모른다면, 먼저 찾아보세요. 저는 그것에 대해 정말 진지합니다, 알겠어요? 성경 구절을 찾을 수 없다면, 구글로 검색하세요.

성경 구절에서 '너희가 땅의 소금'이라는 구절은 어디에 있나요? 지금 구글링하면 1~2초 안에 찾을 수 있을 거예요. 그러니까, 정보는 나와 있지만, 우리는 무슨 일이 일어나고 있는지 이해할 수 있도록 그 정보를 얻어야 해요. 그러면 우리가 징계하는 사람들에게 이 전체 상황을 어떻게 전달할지 결정해야 해요. 그러니까 8 절 부터 시작해서, 소돔 왕, 고모라 왕 등등, 등등, 등등, 9절에 대적해서, 네 왕, 다섯 왕에 대적해서요.

그리고 우리는 이미 10절에 대해 이야기했습니다. 그리고 싯딤 골짜기는 타르 구덩이로 가득했고, 소돔과 고모라의 왕은 도망쳤습니다. 그리고 그들, 즉 소돔과 고모라의 군인들, 그들 중 일부는 이 구덩이에 빠졌고, 그들 중 일부는 산으로 도망쳤습니다, 알겠어요? 그리고 우리는 NIV와 같은 버전에서 어떤 사람들이 빠졌다고 말하는 것을 보았습니다.

NLT와 ESV는 어떤 사람들이 쓰러졌다고 말합니다. 그래서 우리가 왕들에 대해 말하는 것이 아니라 그 군대에 속한 사람들의 수에 대해 말하고 있다는 것을 알 수 있습니다. 그래서 그것은 단지 어떤 사람들 또는 어떤 사람들이라는 단어로 더 분명해 집니다 .

11절, 그럼 그들은 누구였지? 그러고 나서 그들은 물건을 훔쳐서. 그러니까 10절을 읽어보면, 마지막으로 언급된 단어는 살아남은 자들, 물건을 훔친 자들이야. 아니야.

11절의 그들은 누구입니까? 다시 말하지만, 정보 흐름과 참여자 추적입니다. 전투에서 승리하고 군대를 거느리고 소돔과 고모라에서

물건을 가져가고 모든 식량을 가져간 두 왕, 아니, 네 왕입니다. 그리고 그들은 많은 것을 가져갔고, 아무것도 가져가지 않았습니다.

여기 질문이 있습니다. 그 다섯 군대 중 왕의 군대는 몇 명이었습니까? 몇 명이 도망쳤습니까? 아마도, 저는 모르고, 본문에도 나와 있지 않지만, 아마 다섯 군대가 다 도망쳤을 것입니다. 이 무리가 이 무리와 싸웠기 때문에 이 무리가 이겼고, 무리 전체가 도망쳤습니다.

좋아요. 만약 다섯 왕이 다 도망갔다면, 소돔은 왜 언급되고, 고모라는 왜 언급되고, 나머지 세 왕은 왜 언급되지 않나요? 문학적 초점입니다. 다른 세 왕은 중요하지 않습니다.

중요한 것은 소돔과 고모라입니다. 왜? 그리고 그것은 무자비합니다. 그래서 문학적 초점은 여기 있는 이 사람들, 소돔과 고모라에 초점을 맞추고 확대합니다. 그들은 도망쳤고, 남자들이 도망치는 과정에서 그들의 마을을 취약하게 만들었습니다.

그래서 그 네 군대가 와서 모든 물건을 빼앗고, 모든 사람을 데려갔고, 그것도 포함해서 많이 가져갔어요. 그리고 그 모든 것이 12절에 나와 있어요. 정말 많아요.

알았어요. 놀라세요. 미안해요.

제가 말씀드리고 싶은 건, 이게 도움이 되나요? 지금 여기서 무슨 일이 일어나고 있는지 더 잘 볼 수 있나요? 그들이 소돔과 고모라가 도망갔다고 말할 때, 아마도 소돔과 고모라가 도망갔다는 것 이상을 볼 수 있나요? 하지만 그들이 묘사하려고 했던 이야기, 즉 아브라함과 롯의 관계, 그가 소돔에 살고, 소돔이 약탈당하는 이야기를 전달하기 위해 필요했을까요? 그 초점은 문학적 초점이지 현실적 초점이 아닙니다. 다시 말하지만, 여러분은 이야기하고 싶은 것에 대해 이야기하기로 선택하지만, 모든 것에 대해 이야기할 필요는 없습니다. 알겠습니다.

우리는 이런 질문을 함으로써 거기에 도달합니다. 문제가 있다는 것을 깨닫고 나면, 우리는 그것이 어떤 종류의 문제인지 깨닫고, 그러면 우리는 답을 찾게 됩니다. 그리고 우리는 다양한 다른 곳에서 답을 찾습니다. 좋아요.

신약으로 가보죠. 살펴볼 신약 구절이 몇 개 있습니다. 다음 부분에서는 마가복음 9장에 대해 이야기해 보겠습니다. 한 단락씩 읽어봅시다. 마가복음 9:9~13 .

이것은 베드로, 야고보, 요한이 그와 함께 있는 산에서의 예수의 변형에 대한 에피소드에 따른 것입니다. 그리고 그는 변형되었고, 그는 빛나는 조각이며, 그는 모세와 엘리야에게 이야기합니다. 그런 다음, 우리는 9절에서 그것을 시작합니다. 그들이 산에서 내려올 때, 그는 인자가 죽음에서 부활할 때까지 그들이 본 것을 아무에게도 말하지 말라고 명령했습니다 .

그들은 그 말씀을 붙잡고 서로 죽음에서 부활하는 것이 무슨 뜻인지 논의했습니다. 그리고 나서 그들은 서기관들이 엘리야가 먼저 와야 한다고 말하는 이유를 물었습니다. 그러자 그는 그들에게 말했습니다. 엘리야가 먼저 와서 모든 것을 회복합니다. 그런데도 인자가 많은 고난을 받고 멸시를 받을 것이라고 기록되어 있는 것은 어떻게 된 일입니까? 그러나 나는 너희에게 말한다. 엘리야가 참으로 왔고 그들은 그에게 원하는 대로 행했습니다. 그에 대해 기록된 대로 말입니다.

좋습니다. 우리는 주의를 끌고 싶습니다. 우리가 물을 수 있는 질문은 많지만, 이 엘리야가 누구인지에 집중해 보겠습니다. 예수께서 말씀하시는 사람은 누구입니까? 그리고 우리는 어떻게 알 수 있습니까? 마가복음 1장을 읽어보면, 마가복음 1장은 광야에서 외치는 음성을 말해줍니다.

이것은 이사야의 예언입니다. 길을 만드십시오, 주님의 길을 만드십시오. 그리고 엘리야가 광야에서 그 목소리라는 언급은 세례자 요한에 대해 말하고 있습니다.

그래서 다른 복음서를 읽어보면 완전한 그림을 얻을 수 있습니다. 하지만 그게 다가 아닙니다. 그들은 엘리야의 예언을 가지고 있었습니다. 실례합니다. 그들은 예수님보다 700년 전에 이사야의 예언을 가지고 있었습니다.

그리고 이사야서에 나오는 많은 메시아 예언은 우리가 메시아에 대한 대부분의 정보를 얻는 곳입니다. 그리고 이사야서를 살펴보면, 모두가 메시아가 올 것으로 기대했습니다. 그리고 마지막으로 말한 선지자 말라기는 예수보다 약 400년 전에 살았습니다.

그리고 400년의 침묵이 있었습니다. 400년 동안 선지자도, 천사도, 신의 메시지도, 아무것도 없었습니다. 그리고 그들은 말했습니다. 이 메시아는 언제 올까요? 그래서 모두가 들떠 있었고 준비가 되어 있었습니다.

그러니까, 이것은 구약에 대한 암시입니다. 그러니까, 이 구절을 이해하기 위해서는 구약을 이해해야 합니다. 그리고 이 구절을 이해하기 위해서는 엘리야가 누구였는지 이해해야 합니다.

다시 말하지만, 이것은 우리가 본문에 넣을 수 없는 종류의 정보이지만, 예수가 무슨 말씀을 했는지 설명하기 위해 어딘가에 넣어보도록 하죠. 좋아요. 그러면 이것이 누구에 대해 말하는지 알아내는 데 도움이 됩니다. 왜냐하면 당장은 명확하지 않기 때문입니다.

예수께서는 매우 비유적으로 말씀하시며, 엘리야와 세례자 요한이 같은 사람이라고 말씀하십니다. 좋아요. 알겠습니다.

다른 구절로 돌아가 봅시다. 다음 구절, 마가복음 9:14-19입니다. 그들은 제자들, 세 제자들에게 돌아왔고, 예수님은 알려지지 않은 다른 아홉 제자들에게 돌아왔습니다. 그리고 그들은 큰 무리가 그들을 에워싸고 있고, 몇몇 서기관들이 그들과 논쟁하는 것을 보았습니다.

군중이 그를 보고 즉시 놀라 달려가서 그를 맞았습니다. 그리고 그는 물었습니다. "당신은 그들과 무슨 이야기를 하고 있습니까?" 군중 중 한

사람이 그에게 대답했습니다. “선생님, 저는 병어리가 되는 귀신이 들린 아들을 데려왔습니다. 그는 그를 볼 때마다 땅에 부딪히고 그는 입에서 소리를 지르고 이를 갈고 굳어집니다.”

나는 당신의 제자들에게 그것을 내쫓으라고 했지만, 그들은 그것을 할 수 없었습니다. 그러자 예수께서 그들에게 대답하여 말씀하셨습니다. 오, 믿지 않는 세대여, 내가 얼마나 너희와 함께 있겠느냐? 얼마나 너희를 참겠느냐? 그를 내게 데려오너라. 알겠습니다.

그래서, 우리는 이 구절의 첫 번째 부분을 통해 참여자들을 추적할 것입니다. 그들이 돌아왔을 때, 다시 9절에서 13절을 읽어보면, 우리는 베드로, 야고보, 요한과 함께 있는 예수라는 생각을 얻게 됩니다. 제자들은 다른 제자들을 의미합니다.

그래서, 한 가지는 우리 번역에서 말해야 할 것이고, 다른 하나는 제자들이 제자들에게 왔기 때문입니다. 어떤 사람들에게는 단절이 될 수 있습니다. 그들은 보았습니다. 누가 보았을까요? 네 남자, 예수와 세 사람.

그들 주변에 군중이 있는데, 그들은 누구? 아마도 아홉 명의 제자일 것이다. 왜냐하면, 다시 말하지만, 그들은 군중에게 다가가고 있기 때문이다. 그들은 이 일이 일어나는 것을 보고 있다.

다시 말하지만, 우리는 예수의 눈으로 사물을 보고 있는데, 예수는 주목의 중심이기 때문입니다. 마침내, 온 무리가 그를 보고 놀라서 그에게 달려가 인사하기 시작했습니다. 그래서, 그들은 아직 이 논쟁에 참여하지 않습니다. 왜냐하면 그들은 그것을 지켜보고 있고, 그것에 접근하고 있기 때문입니다.

그래서 16절에서 그는 그들에게 물었습니다. 여러분은 그들과 무슨 이야기를 하고 있습니까? 여기에 질문이 있습니다. 다시 말하지만, 우리가 당신과 그들과 이것과 저것과 같은 대명사를 사용할 때마다 우리는 항상 그것들을 동그라미로 표시하고, 빨간색으로 밑줄을 치고, 별표를 찍고,

위험, 위험, 위험, 여기에 문제가 있다고 말합니다. 당신은 누구이고 그들은 누구입니까? 저는 다른 내용을 말하는 설교를 들어본 적이 있습니다.

저는 다른 견해를 가진 해설을 읽었습니다. 제가 들은 한 설교에서는 예수께서 제자들에게 “당신은 그들과 무슨 이야기를 하고 있습니까? 왜 이 사람들과 논쟁을 하고 있습니까? 당신은 이 사람들과 논쟁을 해서는 안 됩니다. 당신은 무엇을 하고 있습니까? 그럴 수도 있을 것 같습니다.”라고 물으셨습니다.

하지만 아프리카에서 거의 30년을 살았고, 명예가 정말 정말 중요한 문화권에서, 높은 지위의 사람에서 낮은 지위의 사람에 이르기까지, 누군가를 비난하는 일은 절대 없을 겁니다. 저는 우리 마을에서 한 번 그런 일을 했습니다. 제 아내가 뭔가를 했고, 저는 왜 그런 짓을 했냐고 물었습니다. 글썄요, 다른 여성들 앞에서였거든요.

그리고 제 아내는 나중에, 그 여자들 앞에서 저를 불러서는 안 됐다고 말했어요. 그래서 저는 제 이웃에게 말했어요. 네, 제 아내는 제가 그녀를 불러서는 안 됐다고 말했어요. 그리고 제 친구는 그녀가 옳았다고 말했어요.

당신은 그렇게 하지 않습니다. 공개하지 마세요. 알았어요.

그렇다면 그가 제자들을 비난하거나 비판했을 가능성이 있을까요? 동양 문화가 어떻게 운영되는지에 대한 제 이해로는 그럴 가능성이 없다고 생각합니다. 그렇다면 당신은 그들과 무슨 이야기를 나누고 있습니까? 누가 질문에 답합니까? 군중 속의 누군가. 그래서 우리는 군중 속의 누군가가 모든 군중을 대표할 가능성이 있다고 생각합니다.

제자들과 토론하고 논쟁한 사람들이 바로 그들이었습니다. 알겠습니다. 그러니까 우리는 확실히 압니다.

중요한가요? 우리는 논쟁이 있었다는 걸 알고 있습니다. 우리는 두 편이 있었다는 걸 알고 있습니다. 그리고 우리는 어떤 토론이 진행 중이었다는 걸 알고 있습니다.

좋아요. 그럼, 선생님이 아들을 예수께 데려오는 장면이 나옵니다. 그리고 예수는 대답합니다. 오, 너희는 믿지 않는 세대구나.

그러니까, 항상 텍스트에서 무언가를 바꿀 필요는 없지만, 적어도 우리는 그것을 최대한 이해하려고 노력합니다. 좋아요. 계속하세요.

알아봅시다. 19절. 그리고 그는 그들에게 대답하여 말했습니다. 글썄요, 믿지 않는 세대여, 내가 얼마나 너희와 함께 있겠소? 얼마나 너희를 참겠소? 그를 내게 데려오시오.

그리고 그들은 그 소년을 그에게 데려왔다. 그가 그를 보자, 그 영이 즉시 그를 경련하게 했고, 땅에 쓰러져서 구르고 입에서 거품을 뱉기 시작했다. 그는 아버지에게 이런 일이 얼마나 오래 일어났는지 물었다. 그리고 그는 어린 시절부터라고 말했다.

그것은 종종 그를 파괴하기 위해 불과 물에 던져집니다. 그러나 당신이 무엇이든 할 수 있다면, 우리를 불쌍히 여기시고 도와주십시오. 그리고 예수께서 그에게 말씀하셨습니다. 당신이 할 수 있다면, 믿는 자에게는 모든 것이 가능합니다.

그리고 즉시, 그 소년의 아버지는 외치며 말했습니다. 나는 믿습니다. 백인의 불신을 도와주세요. 좋아요.

그래서 그들은 14절에서 그 소년을 그에게 데려왔습니다. 예수께서 19절에서 언급하신 이 믿지 않는 세대는 아마도 전체 무리일 것입니다. 우리는 모릅니다.

구체적으로 명시되어 있지는 않지만, 우리는 그걸로 살아갈 수 있습니다. 그가 그를 다시 보았을 때, 대명사, 종소리, 불빛이 번쩍었고, 그는

빨간색으로 밑줄을 쳤지만, 그는 여기서 시작했습니다. 누가 누구를 보았는가? 그리스어에는 대문자가 없습니다.

그가 그를 봤어요. 누가 누구를 봤어요? 다시 한 번, 우리가 그것을 살펴보면, 주인공, 문제를 일으키는 사람은 소년 안에 있는 사악한 영혼입니다.

그리고 그가 영을 언급하고 있다고 주장할 수도 있습니다. 또는 영이 예수를 보았다고 주장할 수도 있습니다. 그리고 그것이 대부분의 주석과 성경 버전이 가는 방향입니다.

즉시, 그 영, 다시 말해서, 영은 pneuma인데, 내가 틀리지 않는다면 여성 명사라고 생각합니다. 맞나요, 테드? 중성. 좋아요.

중성화될 수 있어요. 그러니까 중성화하고 같이 갈 수 있어요. 알았어요.

맞아요. 그러니까, 영이 그를 경련에 빠뜨렸어요. 문맥상, 우리는 그가 예수나 다른 사람을 경련에 빠뜨리지 않았다는 걸 알 수 있어요.

그는 우리가 들었던 것처럼 그 소년을 경련에 빠뜨렸습니다. 좋아요. 하지만 그가 그를 보았을 때, 우리는 영이 그를 보았을 때라고 말해야 할 수도 있습니다.

그리고 그 영혼은 소년 안에 있습니다. 좋아요. 그리고 그는 그를 경련 상태로 내던집니다.

그는 다시 아버지에게 예수인지 묻습니다. 주목의 중심이 되는 것을 보면서, 우리는 예수, 예수, 예수라고 말할 필요가 없습니다. 우리는 그가 중심이라는 것을 압니다. 그는 본문의 주요 인물입니다.

그래서 예수는 아버지에게 그것이 얼마나 오래 일어났는지 묻습니다. 그리고 그는 어린 시절, 등등이라고 말합니다. 그리고 그는 당신이 무엇이든 할 수 있다면, 우리를 불쌍히 여기고 도와주세요라고 말합니다.

그리고 예수는 그에게, 당신이 할 수 있다면, 믿는 자에게는 모든 것이 가능하다고 말했습니다.

이제, 이 특정 버전은 물음표를 붙입니다. 다른 버전은 마침표를 붙입니다. 가능하다면 마침표.

NLT는, 할 수 있다면 무슨 뜻인가? 예수께서 그 사람을 꾸짖고 계신가? 19절을 읽어보세요. 믿지 않는 세대여, 믿음이 없고, 의심하고, 믿기를 거부하는 것이 이 구절의 주제입니다. 그러니 우리는 생각해야 합니다. 그 주제는 무엇인가? 이 구절에서 다시 한번, 우리는 전체 맥락과 상황을 살펴봐야 합니다.

그 남자는 꾸지람을 당했다고 느꼈나요? 거기에는 요소가 있는데, 그가 “나는 믿는다, 하지만 내 믿음을 도와줘”라고 말하는 부분입니다. 다시 말하지만, 믿는다는 단어는 19절과 직접 연결됩니다. 믿지 않는 세대여.

믿고 싶어요. 제가 그렇게 말해서 정말 미안해요. 제발 자비를 베풀어 주세요.

할 수 있다면, 그것이 실제로 질문이라면, 그것은 수사적 질문이며, 정보를 얻기 위해 묻는 것이 아니라 수사적 효과, 충격을 위해 묻는 것입니다. 그리고 나서 예수님은 믿는 자에게는 모든 것이 가능하다고 말씀하십니다. 그러므로 다시 한번, 믿음과 신앙은 모두 이것에서 나옵니다.

그래서 우리는 스스로에게 물어봐야 합니다. 만약 그것이 실제로 수사적 질문이라면, 우리는 어떻게 그 다른 언어로 그 수사적 질문을 전달할 수 있을까요? 그리고 우리는 그 통찰력을 줄 수 있는 특정 버전의 증거를 가지고 있습니다. 하지만 우리가 하는 것은 그것을 전달하는 가장 좋은 방법을 환경으로 보는 것입니다. 그는 그 남자에게 정말로 소리를 지르지는 않지만, 어떻게든 나오고, 그 남자는 사과합니다.

간단히 말해서, 내가 할 수 없다면 무슨 뜻이에요? 그리고 다소 온건하거나 중립적인 진술로, 그 남자가 왜 사과했나요? 그는 그렇게 불렀기 때문에 사과했습니다. 이 모든 것은 그리스어로 된 문학, 참조 및 수사 기법을 다루는데, 이는 실제로 예수가 다른 사람들에게 말한 아람어를 반영한 것입니다. 그래서 이 모든 것이 해석을 복잡한 작업으로 만듭니다.

하지만 우리는 핵심에 다가가기 위해 최선을 다합니다. 먼저 질문을 던지고 문제가 있음을 깨닫고, 조사를 하고, 좋은 해석을 내놓습니다. 그러면 이전에는 없었던 번역의 가능성이 열립니다.

이것은 조지 페이튼 박사와 그의 성경 번역에 대한 가르침입니다. 이것은 세션 17, 번역 단계 검토입니다.